

APPENDIX

Code :

Code 1 : 01/PP01/JG01

01 : number of data

PP01 : Para Priyayi page 1

JG01: Javanese Gentry page 1

Foreignization :

Bor : Borrowing

Cal : Calque

Des : Description

Lit : Literal Translation

Tra : Transposition

Domestication:

Ada : Adaptation

Com : Compensation

Dis : Discursive Creation

Est : Establish Equivalent

Gen : Generalization

LiA : Linguistic Amplification

LiC : Linguistic Compression

Lit : Literal Translation

Par : Particularization

Red : Reduction

Sub : Substitution

Var : Variation

Mod : Modulation

Meaning Equivalence:

Eq : Equal Meaning

Fe : Fully Equivalent

Pe : Partly Equal

Non Eq : Non Equal

Dm: Different Meaning

Nm : No meaning

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
01/PP.01/JG.01	Celana kolor komprang hitam dari kain kastup,																								
	There are familiar black short trousers made of glossy cotton fabric,...																✓								✓
02/PP.01/JG.02	Sabuk otok atau ikat pinggang besar dengan dompet besar di sebelah kiri dan kanan gesper, ikat pinggang terpercaya dari para petani bila pergi belanja di pasar.							✓																	✓
	There are the same wide-waisted sashes on sale, within which on each side of buckle the country people stow their capital when coming to market.																								
03/PP.01/JG.02	Nasi Pecel , wedang cemoie, tepo atau ketupat dan segala macam jajanan pasar.																								
	There are lines of food-sellers behind their tables of snacks and drinks : salads of blanched greens spooned over with peanut sauce ; glasses of soupy wedang cemoie, that lemongrass infusion thickened with sweet bean sauce;				✓																				✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
04/PP.01/JG.02	Cemeti dan caping .																							
	One looks about and sees whips, broad conical hats ,				✓																	✓		
05/PP.01/JG02	Nasi Pecel, wedang cemoe , tepo atau ketupat dan segala macam jajanan pasar.																							
	There...greens spooned over with peanut sauce; glasses of soupy wedang cemoe, that lemongrass infusion thickened with sweet bean sauce ;....				✓																	✓		
06/PP.01/JG.02	Nasi Pecel, wedang cemoe, tepo atau ketupat dan segala macam jajanan pasar.																							
	There ... glasses of soupy wedang cemoe, that lemongrass infusion thickened with sweet bean sauce; kupat tahu, piles of cubed tofu and pressed steamed rice slathered with peanut sauce ;....	✓																				✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	De s	Lit	Tr a	Ad a	C o m	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	D m	Nm
10/PP.02/JG.03	Menurut ceritera lagi, pohon-pohon yang dipilih untuk menjadi tiang-tiang pendopo itu, sebelum ditebang , diajak berunding dulu oleh dukun atau pawang hutan Wanagalih.				✓																✓			
	The story goes that before being felled the chosen trees were invited to a discussion about what was proposed them: this is by a local shaman who was living then, a specialist in forest magic, a certain esteemed scholar.																							
11/PP.03/JG.04	Alkisah ...para pengiring membawa yang membawa dupa serta saji-sajian di belakangnya,				✓																✓			
	As the tale ...were one by one approached by Kiai Jogo, who was followed by one a retinue burning incense and bearing offerings,																							
12/PP.03/JG.04	Alkisah ...para pengiring membawa yang membawa dupa serta saji-sajian di belakangnya,							✓														✓		
	As the tale ...were one by one approached by Kiai Jogo, who was followed by one a retinue burning incense and bearing offerings ,																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
13/PP.03/JG.04	Alkisah ..., serta di belakang lagi para abdi dalem kabupaten yang bertidak sebagai saksi .							✓														✓			
	As the tale ..., and behind them agan by high officialdom of the kabupaten , there to witness the proceedings.																								
14/PP.03/JG.04	Pohon-pohon itu ditanyai oleh Kiai Jogo apakah mereka bersedia dijebol akar-akarnya untuk dijadikan tumbal dalem kabupaten Wangalih							✓															✓		
	The tree were asked by the Kiai if they were content to be parted from their roots and leave their native surrounds to become the protecting supports of Wanagalih kabupaten's people.																								
15/PP.03/JG.04	Kemudian beberapa pepohonan yang dipilih itu tiba-tiba akan meliuk perlahan ke kiri dan ke kanan bagaikan penari-penari ronggeng yang sedang menggerakkan tubuh.		✓																			✓			
	And then the choosen tree suddenly began to slowy bend, first to the left then to the right,in movements resembling the supple contortions of ronggeng dancers .																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence					
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq			
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm		
16/PP.03/JG.05	Dan setelah saya tua, saya baca bahwa di Sulawesi Selatan para pawang pembuat perahu pinisi minta																									
	And now that I think of it, I recall reading as and adult that in South Sulawesi the Bugis shipwrights who build those cargo boats called pinisi		✓																							✓
17/PP.03/JG05	Kemudian sesajian di gelar di tengah hutan, diantara pohon-pohon itu.																									
	The trunk of selected trees were without further ceremony ..., and there in those forest depths a selamatan, an assortment of festive dishes ,				✓																					✓
18/PP.03/JG.05	Kemudian ..., dan para abdi dalem kabupaten pada duduk dan mulai menyantap nasi selamatan .																									
	The trunk ..., his retinue and worthies of kabupaten sat down and solemnly partook of the food													✓												✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
19/PP.04/JG.05	Pohon-pohon itu kemudian ditebangi dan dengan hati-hati sekali diangkut ke kota untuk dibentuk menjadi soko guru dan tiang-tiang penyangga lainnya.							✓														✓			
	The trees were fellen and the trunks then transported with great care to their destination, to become the principal pillar and the various supports and props of the Wanagalih pendopo.																								
20/PP.04.JG.05	Karena kayu-kayu itu bukan sembarang kayu, bahkan kayu keramat																					✓			
	And so --- no workaday wood this but sanctified and permeated with mystic aura.				✓																				
21/PP.04/JG.05	Konon dan balairung istana Kasunanan di Solo dan yang menyangga bagian dalam keraton Yogyakarta saja yang dinyatakan lebih ampuh dan kukuh.							✓														✓			
	There is... and those audience hall of the Kasununan palace, both in Solo, and the coloums of the palace of Yogyakarta, are most spiritually potent and enduring.																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence								
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq						
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm					
22/PP.04/JG.06	Mungkin karena alun-alun itu adalah alun-alun yang paling luas di seluruh Jawa Timur,							✓																			✓		
	This square is the largest in East Java																												
23/PP.04/JG.06	Orang-orang ... makan kacang dan minum wedang cemoe .		✓																			✓							
	All short of folk ... eat peanuts, sip glasses of wedang cemoe																												
24/PP.05/JG.07	Saya tahu bahwa alun-alun menurut ceritera, dahulu kadang-kadang dipilih untuk menggantung perampok, kepala kecu , atau tokoh pemberontak.																										✓		
	I have certainly heard stories of excecutions carried out in the old days, about the rate hanging some robber, the leader of gang , or of a prominent rebel													✓															

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
25/PP.05/JG.07	Bahkan juga tidak pada waktu geger Gestapu .																								
	Not even following the failed communist coup against the army in September 1965 .				✓																	✓			
26/PP.05/JG.08	Bahwa ... terbukti dengan dibangunnya sebuah benteng terpendam, benteng pendem,																								
	Even now, quite a few river craft transport produce and merchandise upstream and downstream in the age-old way on the waters beneath the old battlements .				✓																	✓			
27/PP.05/JG.08	Memalukan juga mengandung ikan-ikan, buaya, dan bulus hingga anak-anak dan para pencari ikan pada ogah main ke situ.																								
	It modest ... and it is also so shallow that fish and crocodiles and turtles are quited absent from it and therefore so are fisherman, and even children.											✓											✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
28/PP.06/JG.08	Kali Ketangga disebut dalam Jangka Jayabaya....	✓																			✓			
	For the kali Ketangga is recorded in the prophetic epic, The Era of Joyoboyo....																							
29/PP.06/JG.08	... yang suatu saat akan melahirkan Ratu Adil di tanah Jawa.	✓																			✓			
	As that holy stream which will give birth to the returning of Ratu Adil , no less. Yes, the future just Ruler of Java.																							
30/PP.06/JG.08	...hari-hari yang dianggap keramat oleh orang Jawa, misalnya malam Selasa Kliwon atau malam Jumat Kliwon.				✓																	✓		
	... such as certain Tuesdays and Fridays of the Javanese five-day week.																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
31/PP.06/JG.09	Kalau pakdemu ini kungkum setiap malam angkara kasih, malam selasa kliwon itu											✓													
	When you're uncle goes 'a-dipping', as you call it, Tuesday Night—and I mean our Javanese Tuesdays!																						✓		
32/PP.06/JG.09	Wahyu kekuasaan itu memayu hayuning bawana , untuk terus mengutamakan jagad																								
	Spiritual power, power to do good in this world , is what it's about! for the world's welfare.									✓													✓		
33/PP.06/JG.09	Hanya bertahun-tahun kemudian waktu Pakde itu terdengar kabarnya menjadi bas ketoprak keliling																								
	We heard that he had become the manager, the bas, of just such traveling troupe dealing in old sagas and pseudo-history....	✓																					✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
34/PP.PP.06/JG.10	Saya membayangkan sedikitnya tiga yang diganti emas dan memakai peci beledu merah , miring.		✓																			✓			
	I have pictured ... three or four gold teeth in his mounth, a red velvet peci set at a gay angle on his head.																								
35/PP.07/JG.10	Maka yang tinggal... , adalah para keluarga pension yang sebagian besar masih tinggal di rumah-rumah gebyok atau papan	✓																				✓			
	The poeple ..., living on in their weatherboard houses, in those outmoded old cottages																								
36/PP.07/JG.11	Sandal mereka yang berbunyi srek srek, batuk-batuk mereka dan handsdoek , ikat leher				✓																	✓			
	... they come coughing, their necks wound in scarves still known by the Dutch “halsdoek”.....																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
40/PP.10/JG.15	“Dasar anak gento ”.																							
	“Idiot! You’ve been told to get the money! Issue of a hooligan-scoundrel ”.							✓															✓	
41/PP.11/JG.16	Orang-orang ... kalau ayah saya pergi merantau jauh sekali.																							
	Adult in the hamlet whom I asked, also said that he had gone on a rantau, gone aboard somewhere distant to seek his fortune;	✓																				✓		
42/PP.11/JG.16	Hubungan Embok dengan keluarga Sastrodarsono di Jalana Setenan dimulai dengan penjualan tempe .																							
	My mother’s connection with the Sastrodaesono family seemly began with her sale of tempeh to them.		✓																			✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
43/PP.11/JG.16	Padat dan gempi serta gurih																								
	My mother's product, as I remember, was indeed especially good: solid, yet crumbling in the mouth , deliciously oily and salty at the same time.				✓																	✓			
44/PP.11/JG.17	Biasanya saya akan buru-buru kari keluar main di tegalan bersama anak-anak lain,																								
	I stayed out in the helds playing with other children											✓											✓		
45/PP.12/JG.17	Rambutnya pun bosah basih kemana-mana.																								
	At about the time ..., her hair in disorder .							✓															✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence						
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq				
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm		
46/PP.12/JG.17	Di samping saya sudah kangen Embok, juga biasanya Embok tidak lupa membawa oleh-oleh jajan pasar .											✓														
	Apart from simply I miss my mother, I could always rely on her to bring something from market .																					✓				
47/PP.12/JG.17	Klepon , onde-onde, atau nagasari.																									
	Klepon, for example, steamed rice-cake with a center of palm sugar; or onde-onde, balls of rice-cakes with mung beans; or nagasari, those little cubes of rice flour and minced banana wrapped in woven strips of banana leaf.	✓																					✓			
48/PP.12/JG.17	Klepon, onde-onde , atau nagasari.																									
	Klepon, for example, steamed rice-cake with a center of palm sugar, or onde-onde, balls of rice-cakes with mung beans; or nagasari, those little cubes of rice flour and minced banana wrapped in woven strips of banana leaf.				✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
49/PP.12/JG.17	Klepon, onde-onde, atau nagasari .																								
	Klepon, for example. Steamed rice-cake with a center of palm sugar, or onde-onde, balls of rice-cakes with mung beans; or nagasari, those little cubes of rice flour and minced banana wrapped in woven strips of banana leaf.	✓																				✓			
50/PP.12/JG.17	Dukuh kami yang kecil di Wanalawas hanya terdiri dari beberapa somah saja.																								
	Our corner of Wanalawas Consisting of only a few households out of the tiny village,				✓																	✓			
51/PP.13/JG.19	Waktu itu ..., setidaknya untuk saat itu, sangatlah ulem -nya dan sangatlah penuh wibawa																								
	At that time ..., and the teacher would make some remark—in a tone which to me sounded soeven and authoritative							✓														✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
52/PP.14/JG.20	Apalagi bila itu disejajarkan dengan rumah kami yang dari gedek																								
	No such great and grand structure could be a second home the likes of us, whose real home in Wanalawas was a mean thing made of panels of plaited bamboo.				✓																✓				
53/PP.14/JG.20	Juga bila diingat bahwa rumah Setenan itu rumah seorang priyayi , seorang mantri sekolah desa.																								
	And it should be remembered that this, apart from its grandeur, was also the house of a priyayi , who head was the principal of a village school.		✓																		✓				
54/PP.15.JG.21	...tidak kami lewatkan dengan hanya tiduran di amben, bale-bale , di ruang belakang.																								
	During that hour or two, we might rest a while on the sleeping platform in one of the rear buildings;				✓																✓				

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
55/PP.15/JG.21	... dengan berbagai macam tumbuh-tumbuhan seperti pisang,ubi jalar dan singkong,juga uwi																							
	..where grew a variety of plants such as bananas , sweet potatoes, cassava, and sort of tuber called uwi, with a dark skin and winding tendrils by which it supported itself on tree branches.	✓																			✓			
56/PP.16/JG.2 2	Ini yang disebut candikala , Le, katanya.																							
	‘We call it candikala, dear, when the sunlight comes together like that, in shaves. It happens before dark. ’	✓																			✓			
57/PP.16/JG.22	Inilah, yang menurut ceritera-ceritera embahmu dulu, suasana persiapan balatentara Nyai Roro Kidul akan berbaris mengiringi dia, kisahnya lagi.																							
	“The people say that this was how the sky looked looked when Nyai Roro Kidul stood with the ranks of an army around her.		✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
	Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
58/PP.17/JG.24	Di belakang ... dan pasti juga mereka akan mengajari saya nembang dan uro-uro , menyayikan lagu-lagu jawa yang indah itu.																							
	I had hoped to go into one of the outbuilding in the back ...and surely they would teach me out Javanese poetry, chanted to the beat of gong, and to sing those marvelous old ballads.	✓																				✓		
59/PP.17/JG.24	Sebuah tempat tidur besi yang sangat besar dengan kasur, bantal, guling, dan kelambu yang serba putih,																							
	I my eyes at that tine that room seemed huge and luxurious , containing a large iron bed with a matterss, pillows, bolsters and a mosquito net of dazzling whiteness,						✓															✓		
60/PP.17/JG.24	Dan yang menarik dari kamar itu adalah lemari kecil tempat menyimpan keris-keris Ndoro Guru																							
	Around it were other attractions: a small cabinet where the teacher's krisses—the appurtenances of a priyayi —were stored....		✓																			✓		

	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
61/PP.18/JG.25	Mereka hanya punya tiga orang anak ... ,yang kedua Ndoro Hardojo memilih menjadi abdi dalem Mangkunegaran di Solo,							✓														✓			
	The second, Ndoro Haardojo, chose to become a court functionary employed by the Mankugegaran palace in Solo,																								
62/PP.18/JG.25	... bekerja di bagian pendidikan orang dewasa dan gerakan pemuda dengan pangkat wedana .	✓																				✓			
	... ,and with raising the level of education of the younger priyayi on their way to the rank of wedana, or district chief .																								
63/PP.18/JG.25	Den Ngadiman, anak sepupu Ndoro Guru, adalah satu-satunya yang tinggal dan bekerja sebagai juru tulis di kantor kabupaten .		✓																			✓			
	Den Ngadiman, son of the teacher's first cousin, alone remained and he worked as a clerk in the office of the kabupaten .																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence						
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq				
		A m p	B o r	C a i	D e s	L i t	M o d	Tra	Ada	Com	Dis	Es t	Gen	LiA	Li C	Lit	Par	Re d	Su b	Tr a	Va r	Fe	Pe	Dm	Nm	
64/PP.18/JG.26	...di dapur menanak nasi, memecah dan memarut kelapa, mengganyang cikal , potongan kecil dan terakhir dari kelapa yang dikukur, membuat santan, memetik sayur.																	✓								✓
	... in the kitchen preparing rice, splitting and grating coconut, pressing coconut shavings to extract the milk, and assisting to bring in what was needed from vegetable garden.																									
65/PP.19/JG.26	Pada waktu Ngoro mendengarkan klenengan atau uyon-uyon gamelan jawa di radio, saya harus memijit-mijit kaki mereka.											✓													✓	
	At night I had special duty: while both Ngoro sat listening to a concert of gamelan music on the radio, I massaged and kneaded their feet.																									
66/PP.19/JG.27	Saya suka ... Kang Trimo menembang lagu-lagu Mocapat ,....																					✓				
	... Kang Trimo reciting folk versions of episode from history. He knew in the form of the six-line verses called macapat ,				✓																					

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	P e	Dm	Nm	
67/PP.19/JG.27	“Wah sokur to Le, kamu sudah bisa cak cek pegang apa-apa,”																								
	“Wah bless me, You’ll soon know how to do just about everything.						✓															✓			
68/PP.19/JG.27	“Yem, kami lihat Wage sudah mulai krasan dan sudah cukup prigel juga bekerja di rumah Setenan.”																								
	“The boy, Mother, is growing; , and we have noticed, too, how clever he is in his work here.”						✓																✓		
69/PP.21/JG.28	“..., kau perintahkan Nem dan Paerah menyiapkan selametan bubur merah untuk meresmikan ganti nama dari Wage ke Lantip ini.”																								
	“..., go to the back and tell Nem and Paerah to make some rice porridge with palm sugar, and we will have a proper little called selametan to celebrate your son’s new name. “		✓																				✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
70/PP.21/JG.28	“..., kau perintahkan Nem dan Paerah menyiapkan selamatan bubur merah untuk meresmikan ganti nama dari Wage ke Lantip ini.”																							
	“..., go to the back and tell Nem and Paerah to make some rice porridge with palm sugar , and we will have a proper little called selamatan to celebrate your son’s new name. “				✓																	✓		
71/PP.21/JG.29	... berkumpul di ruang samping rumah untuk mengepung slametan yang hanya terdiri dari bubur beras putih dan bubur beras merah (karena di masak dengan gula merah).																							
	The fare of this small feast—two kind of porridge, of white rice and so called “red” rice – visibly signified that apparently superficial but important transition.					✓																✓		
72/PP.21/JG.29	Bukankah nama Wage memang nama yang benar-benar ndeso dan wagu,																							
	Was not Wage indeed characteristically “village” : a common, unpretty name?							✓														✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence							
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq					
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm				
73/PP.21/JG.29	...sebungkus pisang goreng untuk nyamikan Ndoro Kakung di waktu senggang di sekolah.							✓																		✓		
	...and packet of banana fried , the teacher's refreshments for the midday interval.																											
74/PP.21/JG.29	...saya harus naik getek , sampan penyebrangan bersama banyak orang.																											
	...and I boarded a raft-like vessel on which we and many others passengers were ferried across.				✓																				✓			
75/PP.22/JG.31	... saya mengusulkan agar nomer itu terdiri dari , persembahan nyanyian bersama dalam bahasa Jawa, kemudian standen, yaitu acrobat dan pose bersama, lalu pencak silat,																											
	The event should consist of a panembromo, a song welcome; then there would be a a dedicatory piece in form of a chorale sung in Javanese; then a standen, or acrobatic pose by a troupe; then an episode of pencak silat stylized fighting;	✓																							✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	F e	Pe	D m	Nm
76/PP.22/JG.31	... , nyanyian bersama, lalu ditutup dengan ketoprak .																							
	then another group song; and finally, a ketoprak, or historical drama .	✓																			✓			
77/PP.23/JG.31	Seorang anak perempuan ngambek tidak mau ikut membantu apa sajakarena tidak dipilih untuk ikut panembromo .																							
	One girl, I remember, sulked because she had not been chosen for the panembromo .		✓																		✓			
78/PP.23/JG.31	...beberapa kawan laki-laki yang jahil mengejak sebagai penyanyi yang blero di seantro negeri.																							
	..., others in the group were hooting : ‘But she’s tone-deaf , Lantip! We’ll sound like market beggars singing for scraps.													✓								✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
79/PP.23/JG.31	... anak wedok itu ditempatkan di ketoprak sebagai Dewi Bisu .																							
	..she might like to play the mute goodness Dewi Bisu!				✓																✓			
80/PP.23/JG.32	Bertahun-tahun kemudian sesudah kami sama-sama tua, waktu saya bertemu dia sebagai istri pensiunan pejabat Bulog di Jakarta,																							
	I met her again when she was the wife of a Jakarta official in BULOG, the National Logistics Board ,	✓																			✓			
81/PP.23/JG.32	Perawakan seperti itu memang paling cocok untuk berdiri sebagai puncak mahkota staden kami.																							
	... , each sited by his light frame to occupy the apex of our standen, which was originally envisaged to represent a cone-like crown.		✓																			✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
82/PP.24/JG.33	Lakonnya menceritakan nasib seorang anak perempuan																								
	The elements of it were young, unfortunate and long-suffering girl										✓														✓
83/PP.25/JG.33	Surtiyem, yang dulu sering saya bawaan jambu biji dan saya buat lukisan Wara Sembadra,																								
	The very Surtiyem I had brought guavas to in school; for whom I had painted an image of the wayang heroine Wara Sembadra!				✓																				✓
84/PP.25/JG.33	Pak Lantip sudah jadi Priyagung Jakartadengan titel doktorandus lagi.																								
	Pak Lantip had become a lofty Jakarta priyayi, a university man, a doktorandus.	✓																							✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		A m p	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
85/PP.25/JG.34	Akan segera selesai pula rutin saya membonceng Ngoro Guru di belakang dengan memegang tas sekolah, termos dan bungkusan pisang goreng atau ubi rebus ,										✓													✓
	Before long, the daily ride on the back of the Sastrodarsono bicycle, clutching school bag, thermos, and packet of fried bananas, would be no more!																							
86/PP.25/JG.34	Siapa saja dari kami yang akan mendapat kesempatan meneruskan sekolah ke sekolah sekatel, schakel school																							
	I wondered if any among them might enhance to continue their education at a sekatel, as we called them, a schakel school or linking school of seven years, where instruction in the upper levels was carried out in Dutch.	✓																			✓			
87/PP.29/JG39	Hari itu saya ... dengan mengantongi beslit guru bantu di Ploso.																							
	This day ... , in my pocket a letter of appointment as an assistant teacher at Ploso.			✓																	✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
88/PP.30/JG.40	Pohon-pohon manggayang kami lempari dengan batu, burung-burung yang kami plintengi ,				✓																	✓			
	, the mangos to be knocked off branches with stones ,the birds to be brought down with catapults....																								
89/PP.30/JG.40	Kemudian rame-rame kami kopyok , kami bakar dalam onggokan daun kering.				✓																		✓		
	Then roasted with great noise and excitement over a heap of burning leaf.																								
90/PP.31/JG.41	Di kiri dan kanan, pohon-pohon trembesi yang besar,....																					✓			
	To the left and the right the same tall trembesi tress spread their generous shade over the lane,		✓																						

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
91/PP.32/JG43	Segala macam ater-ater atau antaran tidak pernah lupa dikirim orang tua saya kepada mereka.																							
	Ndore Seten was pleased that my father was a worker who could be depended on to deliver his proper rental of harvested grain and stocks , never was short, and conveyed what was due without delay.				✓																	✓		
92/PP.32/JG.43	Pada musim mangga atau jambu pastilah sedikitnya satu rinjing atau bakul buah-buahan itu diantar ke dalem Setenan.																							
	During the mango or guava season, for instance, there would infallibly be at least a basketball of fruit delivered to the residence,							✓														✓		
93/PP.32/JG43	Memasang tarub , memasang kursi, menyembelih ayam dan kambing,																							
	They set up the marquee and the seating in the ground of the residence,slaughtered chickens and goats, ...											✓												✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Am p	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
94/PP.33/JG44	Sesudah wedang teh manis diseruput serta juadah dan wajikkami kunyah,				✓																✓			
	We sat there and sipped sweet tea and ate rice cakes and squares of sticky rice with palm sugar.																							
95/PP.33/JG44	Sesudah wedang teh manis diseruput serta juadah dan wajik kami kunyah,				✓																✓			
	We sat there and sipped sweet tea and ate rice cakes and squares of sticky rice with palm sugar .																							
96/PP.33/JG44	“Dari sini bisa naik dokar atau gerobak. ”							✓													✓			
	“But that’s all right, you can get there by buggy or cart. ”																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization					Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
97/PP.33/JG.44	Waktu itu,sekitar tahun 1910 Masehi ,																							
	At that time, about 1910 in Christian Calender ,						✓														✓			
98/PP.33/JG.44	Bahkan harimau loreng, yang di daerah itu disebut macan gembong ,																							
	, and all sorts of animal roamed in their depth: striped tigers, for example – handsome, dangerous beasts –and native oxen as well				✓																	✓		
99/PP.33/JG45	Saya pernah mendapat hadiah dari bosbesemen tengkora kepala banteng dan kulit harimau gembong.																							
	I was sent as a gift from the bosemen office the stuffed head of a banteng and the skin of a stripped tiger.		✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
100/PP.33/JG45	Saya pernah mendapat hadiah dari bosbesemen tengkora kepala banteng dan kulit harimau gembong .							✓														✓			
	I was sent as a gift from the bosemen office the stuffed head of a banteng and the skin of a stripped tiger .																								
101/PP.34/JG.45	...lauk tradisional kami sayur lodeh .																					✓			
	...there were side-dishes of vegetables cooked in coconut milk .				✓																		✓		
102/PP.34/JG.45	Juga pepes daun sembukan kesukaan pakde,botok ikan teri dan sudah tentu sambal terasi yang pedasnya bukan main.																					✓			
	...there were steamed sembukan wrapped in banana leaves —a special dainty much-loved by my father—				✓																		✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
103/PP.34/JG45	Juga pepes daun sembukan kesukaan pakde, botok ikan teri dan sudah tentu sambal terasi yang pedasnya bukan main.																							
	... there were steamed sembukan wrapped in banana leaves—a special dainty much-loved by my father— there were anchovies steamed with shredded coconut, also wrapped in banana leaves ; and of course there was a shrimp and chili paste of the fiercest hotness.				✓																	✓		
104/PP.34/JG45	Juga pepes daun sembukan kesukaan pakde, botok ikan teri dan sudah tentu sambal terasi yang pedasnya bukan main.																							
	... there were steamed sembukan wrapped in banana leaves—a special dainty much-loved by my father—there were anchovies steamed with shredded coconut, also wrapped in banana leaves; and of course there was a shrimp and chili paste of the fiercest hotness.				✓																	✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
105/PP.34/JG.46	Rokok klobot , rokok jagung kering, dihidangkan.				✓																✓			
	Tobacco was passed around and rolled in dry corn—leaves ,																							
106/PP.34/JG.46	Embok memotongi daun-daun klobot itu serta menumpuknya rapi dekat slepi , dompet kecil tempat tembakau, yang tergeletak di meja.				✓																✓			
	When she saw that enough had been handy stacked beside the small wallet of tobacco , she reached for her betel container,																							
107/PP.35/JG.47	Mereka tahu benar kapan harus memakai bahasa ngoko, kromo alus, kromo madyo ,....																					✓		
	And his knowledge of the three levels of Javanese and which were more appropriate on different occasions could be said to be excellent.											✓												

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
108/PP.36/JG.48	Bapak selalu memakai bahasa kromo madyo , bahasa halus tingkat menengah kepada Pakde atau kakak ayah.				✓																✓			
	My father, for example, always used a semi-formal middle level towards his own older brother.																							
109/PP.38/JG.51	, di kursi goyang sambil minum kopi dan makan pisang goreng serta kuwih jajanan pasar										✓											✓		
	, sitting there in a rocking chair, sipping coffee and snacking on friend bananas and market pastries .																							
110/PP.39/JG.51	Beliau akan naik dokar pergi ke kawedenan di Bangsri,																				✓			
	Or else he might take a buggy-trip to the residence of the district chief at Bangsri,							✓														✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
111/PP.38/JG.51	..., dan makan kuwih-kuwih belanda dalam toples.				✓																✓				
	..., and eating Dutch cheese cookies from a stoppered glass jar.																								
112/PP.39/JG.52	Akhirnya, hari untuk untuk berangkat ke Jogorogo untuk nontoni , melihat sambil berkenalan dengan calon istri, serta mengikat hari pernikahan, datang juga.																✓					✓			
	The day we were to go to Jogorogo arrived, to “take a peek at” but obviously in fact to formally meet my future wife and set the wedding date.																								
113/PP.39/JG.52	“Mantri penjual candu itu orang yang dipercaya negoro gupermen lho, Le.”				✓																✓				
	“An official in charge of the opium trade is someone who has the trust of gupermen,, boy.”																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
114/PP.39/JG.52	Yang laki-laki kain, jas dan destar. Sedang para ibu kain dan kebaya .																								
	The men, including my self, in sarongs, jackets and head-cloths bound into Javanese light turban; the women in sarongs and blouse .											✓												✓	
115/PP.40/JG.53	Kemudian saya melihat di pojok kamar depan tombak-tombak pustaka yang berdiri standar kayu.																								
	In the corner of the a front room I saw of ceremonial spears ranked in a wooden rack.											✓											✓		
116/PP.41/JG.54	Tanpa basa basi dan kembang-kembang bahasa alangkah akan keringnya kehidupan.							✓																	
	So what were all these ritual iterations , what was this glorious redundancy for?																							✓	

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
117/PP.42/JG.56	Pesta perkawinan di Jogorogo dihadiri oleh banyak pejabat, priyayi, gupermen di samping juga tionghoa-tionghoa																							
	The first, at Jogorogo, was attended by numerous government officials, all of course priyayi of various levels, and many Chinese						✓														✓			
118/PP.42/JG.56	Wayang kulit dengan lakon Partokromo, perkawinan Arjuna, dipentaskan.																							
	...featuring a wayang performance with leather puppets playing “Partokromo”, the marriage of Arjuna to Sembadra,				✓																✓			
119/PP.42/JG.556	Suguhannya mbanyu mili....																							
	A virtual avalanche of wedding gift poured in with the guest.				✓																	✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
120/PP.42/JG.56	Itulah yang disebut pesta ngunduh di tempat mempelai laki-laki.																							
	then, the following week, in a celebration of the occasion when the girl removes to the bridegroom's house , the scene progressed to our village.				✓																		✓	
121/PP.42/JG.57	Tarub yang dipasang di halaman rumah sanggup menerima seratus tamu.																							
	The structure that was set up in his front yard could accommodate a hundred guests.										✓												✓	
122/PP.42/JG.57	Tayuban semalam suntuk, pesta menari dengan para ledek ,																							
	A troupe of dancers was hired to sustain the gaiety,							✓																✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
123/PP.43/JG.57	Di samping itu di dalam rumah meja-meja untuk bermain kartu pei atau cekid disediakan,	✓																				✓		
	Inside the house were card tables for male and female guests, where pei and ceki, with its distinctive tiny cards, were played.																							
124/PP.43/JG.57	Wayang, gamelan, dalang, penabuh gamelan, para pesinden...		✓																		✓			
	Wayang, gamelan, the purphet's dalang, the percussionists, the singers who accompanied the gongs...																							
125/PP.43/JG.57	Wayang, gamelan, dalang, penabuh gamelan, para pesinden...		✓																		✓			
	Wayang, gamelan, the purphet's dalang, the percussionists, the singers who accompanied the gongs...																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
126/PP.43/JG.57	Wayang,gamelan, dalang ,penabuh gamelan, para pesinden...																							
	Wayang,gamelan, the purphet's dalang , the percussionists, the singers who accompanied the gongs...		✓																		✓			
127/PP.43/JG.57	Wayang,gamelan, dalang,penabuh gamelan , para pesinden...																							
	Wayang,gamelan,the purphet's dalang, the percussionists , the singers who accompanied the gongs...							✓														✓		
128/PP.43/JG.57	Wayang,gamelan, dalang ,penabuh gamelan, para pesinden ...																							
	Wayang,gamelan,the purphet's dalang,the percussionists, the singers who accompanied the gongs ...				✓																✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
129/PP.44/JG.5 8	Dalangnya ternyata adalah Pak Gito,																							
	The narrator was one Pak Gito,										✓												✓	
130/PP.45/JG.60	Meskipun ia perempuan yang sumeh ,																							
	And I should say that while her expression was pleasant and her face often bore a bashful smile in those early days of our marriage,				✓																	✓		
131/PP.48/JG.64	Kami memilih menggaji buruh-buruh sawah dengan membayar mereka sebagian dengan uang, sebagian dengan bawon .																							
	We would instead hire laborers who would be reimbursed partly with money and partly with sheaves of rice at the time of the harvest.				✓																	✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
132/PP.48/JG.64	Sedang untuk sawah, karena sawah tadah hujan hanya macam padi gogo saja yang dapat ditanam.		✓																		✓			
	..., because our corp would not irrigated and must depend on rain, then only the variety known as gogo suited.																							
133/PP.48/JG.64	Kacang masa akan lupa dengan lanjaran-nya .				✓																✓			
	Be a merchant, the bean-vine forgetting the pole it grew up on .																							
134/PP.49/JG.65	..., dengan keluarga Mansyur, guru pencak silat itu.				✓																✓			
	...,also with the family of Mansoer, an instructor in the Javanese martial arts .																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
135/PP.49/JG.66	... ,dan bahkan dengan Pak Martokebo blantik .																							
	...such as the hardly exalted and perhaps less reputable family of Pak Martokebo, a broker in the water-buffalo trade .				✓																✓			
136/PP.50/JG.66	Dokter ini adalah dokter Soedrajat, dokter Jawa ,artinya yang tamatan Stopia,																							
	This was Doctor Soedrajat, graduate of Stopia, the title formed in the local vernacular from the Dutch acronym for “School Tot Opleiding Van Inlandse Artsen” .	✓																			✓			
137/PP.50/JG.66	Saya mengatakan penting karena permainan inilah, yang disebut dalam bahasa Jawa sebagai kesukan																							
	,which I subsequently often played in akesukan group.		✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
138/PP.51/JG.67	Dalam keadaan begitu rasanya tubuh seperti layang-layang yang baru putus. Ngleyang.																✓							✓
	Throughout the of course of that journey I sometimes felt like a kite gone adrift.																							
139/PP.51/JG.68	... , kulit mereka kuning langsung.																							
	, while their complexions were a creamy yellow, akin to langsung fruit.	✓																			✓			
140/PP.51/JG.68	Sebab saya dan Dik Ngaisah berkulit sawo matang,																							
	For our part, we were both as tanned-brown as ripe sapodilla plums,		✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
141/PP.52/JG.69	Sekolah menengah atas priyayi, seperti MULO, AMS , atau sekolah-sekolah guru menengah.																							
	Those were designated MULO, from Meer Uitgrebeid Lager Onderwijs, and AMS, from Algemene Middelbare School.	✓																			✓			
142/PP.53/JG.70	Rupanya penilik sekolah, School Opziner , memperhatikan dengan cukup sesama cara mengajar saya.																							
	Apparently the school opziener on one his inspections must have given my methods some favorable attention.	✓																			✓			
143/PP.53/JG.71	Kedua, hubungannya dengan penari tayub di Desa Karang Jambu.																							
	The second is his relations with a professional dancer in the village of Karangjambu.											✓											✓	

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
144/PP.54/JG.71	...dan kedua bukankah tayuban adalah hiburan yang biasa dilakukan di masyarakat Jawa				✓																✓			
	... , and secondly,were not entertainments with hired dancers so common in Javanese life																							
145/PP.55/JG.72	Saya lantas mencoba berjalan-jalan ke tegalan belakang sambil melihat orang-orang menggenjik				✓																			
	..and I strolled over to the field behind the house and there paced up down, watching the workmen turning up earth and planting seed																					✓		
146/PP.56/JG.74	Yang dalam bahasa Jawa Sarotomo, sedang surat kabar dalam bahasa Melayu adalah Medan Priyayi .																							
	One with the title Sarotomo, named after the sacred bow of Arjuna, was in Javanese; another in Malay, was Medan Priyayi, the Priyayi Forum .	✓																				✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
147/PP.56/JG.74	Dan juga orang-orang Serikat Dagang di Lawean Solo itu hampir semua semua membaca mingguan-mingguan ini?																								
	And almost all of these the Serikat, that new union of traders in Lawean batik-making quarter in Solo, were reading these papers.				✓																	✓			
148/PP.58/JG.75	Saya membaca salinan surat Multatuli kepada Koning Willien III yang sangat mengharukan.																								
	I read a Malay translation of a letter that had been sent to King Wilhelm III by someone signing himself " Multatuli ".		✓																			✓			
149/PP.58/JG.76	Saya membaca karangan tentang regenten bond yang mengeritik sementara bupati....																								
	An article criticized what it called the "regenten bong" of bupati: a collection of regens it said;		✓																			✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
150/PP.59/JG.77	Kok kaya rumah londo saja,kamarnya banyak kata embok saya.		✓																		✓			
	“A proper Londo mansion you’ll soon have: a warren rooms!” she said.																							
151/PP.61/JG.79	Kita semua rak sesungguhnya wong cilik saja to.																							
	... , as farming folk here do, little people, wong cilik , because that’s all we really are	✓																			✓			
152/PP.62/JG.81	Apakah pangreh praja seperti Romo boleh berlangganan surat kabar ini?																							
	Could high-rankingpriyayi such as yourself Estscribe to that newspaper?							✓													✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
153/PP.59/JG.77	Bahkan kanjeng-kanjeng bupati pada ikut membantu		✓																		✓				
	A good number of bupati even assisted in its circulation																								
154/PP.63/JG.81	Ya, cengak cenguk yang suka menjilat seperti School Opziener-mu																								
	Damned spies and bootlickers like that school opziener!						✓															✓			
155/PP.64/JG.81	Saya ingat pilihan Romo Seten lakon Sumantri Ngener waktu perkawinan saya.		✓																						
	I recalled the drama chosen by him at time of my wedding, " Sumantri's Servitude ".																					✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence						
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq				
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm			
156/PP.65/JG.84	Mungkin Tuhan ingin menjajal ketabahan saya untuk bertapa di Gesing.				✓																				✓		
	Perhaps He wants to see how long I can endure the life of an anchorite in Gesing, mm?																										
157/PP.65/JG.85	Kami cuma mengepung tumpeng nasi kuning				✓																			✓			
	We merely surrounded the ceremonial dish of yellow rice ; took a few grains,																										
158/PP.66/JG.85	Orang jawa punya pepatah kencono wingko ,																										
	The Javanese have an expression : To look at a postherd and see a gold nugget ,									✓															✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
159/PP.66/JG.85	Anak-anak itu memang bukan wingko , to! Mereka kencono betul.																								
	Well, no question but he is confirming gold.																✓								✓
160/PP.66/JG.85	Anak-anak itu memang bukan wingko, to! Mereka kencono betul.				✓																				
	Well, no question but he is confirming gold																						✓		
161/PP.67/JG.86	Memang saya dan istri saya pendukung Raden Adjeng Kartini....				✓																				
	I were in agreement with the ideals of the emancipationist of the noble born Kartini, daughter of the progressive regent of Japara.																						✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence							
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq					
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm				
162/PP.68/JG.88	...seperti uwi hitam yang terkenal mempurn, dan medok, ubi jalar, singkong, dan ketan putih dan ketan hitam.							✓																		✓		
	... black potatoes , famous in our parts of their texture when boiled and in the way they peeled easily, sweet potatoes and cassava, two kinds of sticky rice,																											
163/PP.68/JG.88	... tetapi buat sekedar nyamikan para pembantu di belakang.							✓																			✓	
	..these were offered merely as provender for the family's servant.																											
164/PP.68/JG.88	...oleh-oleh balasan berupa mangga santok Magetan satu keranjang dan juadah serta dodol nangka .																									✓		
	...and with their best wishes towards that end came a basketful of Magetan mangoes, various delicacies made from sweet rice, and a quantity of Jackfruit taffy .				✓																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
165/PP.70/JG.90	Buat kami yang dibesarkan dalam dunia petani dan priyayi abangan .																								
	Given that my wife and I came from a tradition that was abangan, whose Islam still accommodated elements of immemorial native lore and a Javanised Hinduism .	✓																				✓			
166/PP.71/JG.91	...jangan hanya tahu tentang tokoh-tokoh Pandawa dan Kurawa saja																								
	It would be good for them to learn of other heroic figures besides the Pandawa and Kurawas of the wayang's epics .				✓																	✓			
167/PP.71/JG.92	... dan Darmin menangis karena kena dibohongi Soenandar untuk makan saren ,																								
	...they had been tricked by one of Soenandar's ruses into eating fried chicken-blood , ...				✓																		✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
168/PP.74/JG.95	,waktu mereka tidak patuh dengan larangan kami agar tidak berenang di Kali Madiun untuk beramai-ramai ikut-ikutan njenu, menuba , sungai agar ikan-ikannya pada mati dan mudah ditangkap.				✓																	✓			
	, after they disobeyed me and had gone into the Madiun at a time when the fishermen were stupefying fish with pulped tuba plants.																								
169/PP.74/JG.95	Kalau kamu, apa? Bisanya Cuma nyolong, nipu, ngabluk!				✓																		✓		
	You'll have nought ahead but stealing, swindling, scratching for a living.																								
170/PP.79/JG.101	Menyekolahkan kamas-kamas-mu di Solo dan Magelang kami sudah cukup menkis-mengkis.				✓																		✓		
	Do you think your father's made of money, one of those millionaire merchants or something?																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
171/PP.81/JG.103	Istri saya dan saya pulang ke Wanagalih dengan menumpang kereta api SS....	✓																			✓			
	My wife and I returned home on the SS, as it was known; the Staats Spoorwegen,....																							
172/PP.81/JG.104	Selebihnya panas dan sumuk,																							
	Most of time the wheater is hot, sticky and fairly oppressive.				✓																✓			
173/PP.82/JG.105	Nasi pecel itu hanya akan ditemani oleh tebaran petai China																							
	Such a dish could only be , made further agreeable by a sprinkling of Chinese petai beans,		✓																		✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
174/PP.85/JG.108	Leluhur kita bilang melik nggendong lali .																								
	There's that true saying of ours that too much craving for all kinds of things leads to forgetting that some of those things are good and some are bad .									✓												✓			
175/PP.88/JG.11 2	...bau oseng-oseng kacang dihangatkan menusuk hidung.																								
	The odor of stir-fried beans and chili peppers....				✓																		✓		
176/PP.88/JG.113	Mulutnya komat-kamit membaca rapal yang tidak jelas artinya.																								
	And he began muttering something unclear and unsounding vaguely scriptural.											✓											✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
177/PP.88/JG.113	“Paerah itu kesurupan Pakde.”				✓																✓			
	“Paerah’s got devil in her , Pakde.”																							
178/PP.89/JG.113	Saya lantas meminta dibawakan air kendi yang dingin.		✓																		✓			
	I ordereda kendi of cold water be brought to us,																							
179/PP.89/JG.114	Saya ingat kusir dokar di Karangdampol yang tempo hari kesurupan dan membantung tiga orang yang memegangnya karena tidak mau memberinya makan kembang setaman .				✓																	✓		
	I recalled a gharry driver in Karangdampol some time back.He demanded to be brought a bunch of flowers to eat ,																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
180/PP.89/JG.114	... , kemudian mengeluarkan segenggam bunga dan sepotong kemenyan.				✓																✓			
	From a handkerchief reverently unfolded he revealed a sprig of flowers and stub of incense derived from gum benzoin.																							
181/PP.91/JG.116	Tentu pada waktu hari Idul Fitri kami sekeluarga merayakannya.	✓																			✓			
	We all, of course, celebrated Idul Fitri, the end of the fasting month,																							
182/PP.91/JG.116	Orang tua saya suka berpuasa Senin dan Kamis, sering mutih.				✓																✓			
	My parents did fast on Mondays and Thursdays, often having plain rice without sidedishes or slat, and that occasionally for weeks at a time.																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
183/PP.89/JG.114	Kadang-kadang juga ngrowot .																								
	Or they limited themselves to eating just yams or corn or various tubers, also simply boiled and served without garnish .				✓																	✓			
184/PP.92/JG.118	Padahal mereka sudah minta dibelikan sarung dan peci,																								
	And that was after we had bought them sarongs and a pecieach,		✓																			✓			
185/PP.92/JG.118	... ,sudah berceritera pula sudah ikut salat rubuh-rubuh gedang .																								
	...and heard how they intended to follow the five daily prayers, with their full complement of bending and bowing .				✓																	✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
186/PP.95/JG.121	“Istrimu ini sudah diselameti tujuh bulan apa belum?”																							
	“But have you held a selamatan for her seventh month yet?”		✓																		✓			
187/PP.95/JG.121	Dan istri saya memberi beberapa contoh anak cacat lagi yang menurut dia adalah akibat tidak ditingkebi ,tidak diadakan upacara 7 bulanan.																✓							✓
	She didn't have the ceremony either, didnt observe the seventh month.																							
188/PP.98/JG.125	“...dan besok kalian masih kepingin bersampan-sampan ke Karangdampol dan melihat benteng pendem , to.”							✓													✓			
	“, and tomorrow we want to cross over to Karangdampol and then go down the river to take a look at the old fort .”																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Mod	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
189/PP.98/J G.125	Malam memang sudah larut, ronda tetek sudah lewat dua kali....							✓														✓			
	It was indeed, the town watch had passed by our house twice,																								
190/PP.101/JG.128	Rupanya beliau sekarang sudah pensiun dan pindah menetap di kota Surabaya menjadi kepala sekolah sekakel partikelir di kampung Plampitan.																					✓			
	It appeared he now lived on his teacher's pension in Surabaya and was running a private schakel particulier, an informal "gap" school located in the Plampitan district there.																								
191/PP.101/JG.125	Tempo hari waktu saya duga begitu Bapake cuma menjep , memoncongkan mulutnya.																								
	There, Pak, wasn't I right? You just twisted your mouth.																					✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
192/PP.102/JG.130	Mata mereka yang pada belekan ,																							
	Their eyes were inflamed ,							✓																✓
193/PP.101/JG.128	... , panu di sana- sini.																							
	... , while other bare areas of their bodies showed the white blotches skin fungus .				✓																	✓		
194/PP.103/JG.131	Makanya penduduk sini hidupnya Cuma dari bikin tempe, jualan daun jati dan daun plos , bikin arak.		✓																			✓		
	So people here live by making tempeh, they gather leak leaf and plos leaf for wrapping food,																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
195/PP.104/JG.130	Saya kemudian mengajak pak dukuh, beberapa sesepuh dukuh , serta dua ponakan saya untuk berunding.																								
	I turned to the village head and suggested that the time had come to discuss a few details in his house, and he, some elders , my two nephews and I went inside.											✓											✓		
196/PP.107/JG.135	...salah satu ibu kota kabupaten yang dianggap penting di Karesidenan Madiun ,		✓																			✓			
	... , the capital of an important kabupaten in the regency of Madiun																								
197/PP.108/JG.137	Terhadap anak-anak sekarang yang sudah menyanyikan lagu Cempa ya rowa, ponakanmu iwak apa ya rowa ,																								
	How sorry i felt for children, choiring those simple lyrics											✓											✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence											
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq									
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm								
198/PP.111/JG.140	Janda tua itu merasa bahwa hidup tinggal menjalani bekerja dan menjual kedelai yang diragikan itu.							✓																					✓			
	To the old woman, life up to the time Soenandar's arrival had been nothing rather than a constant round of preparing and peddling the tempeh .																															
199/PP.113/JG.142	...diapit oleh dua polisi yang menyandang bedil karabian dan menghunus kelewang .							✓																					✓			
	...stod between two policemen with slung carbines and drawn saber .																															
200/PP.113/JG.142	Gambar ini diambil beberapa minggu lalu, waktu mereka tertangkap sehabis merampok di daerah Gorang Gareng		✓																									✓				
	This photo was taken some weeks ago, following the arrest of these men after a robbery in the Gorang Gareng area .																															

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
201/PP.114/JG.144	... , tidak peduli dengan keadaan jalan yang begitu, pada bermain gobak sodor ,																								
	Exited groups played catch-me-if-you-can on grids marked in the soft ground,				✓																✓				
202/PP.115/JG.145	... mengambil tembakau dan klobotnya dari slepinya, melintangnya kemudian menyalakan dan menghisapnya dalam-dalam.																								
	He tool out the tobacco and a leaf of corn from his purse, rolled himself a cigarette,				✓																			✓	
203/PP.117/ JG.147	Jadi, Den Bagus Soenandar adalah mindo ,																								
	Therefore he was second cousin to the teacher's own children.		✓																			✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence						
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq				
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm			
204/PP.121/JG.1 49	Saya ternyata anak jadah , anak haram!							✓																✓			
	It seemed that I was an illegitimate child , born in sin!																										
205/PP.122/JG.1 50	...untuk mengajari saya lagu-lagu dolanan anak .							✓																✓			
	... how she made time to teach me those children's songs .																										
206/PP.123/JG.151	Bahkan sebaliknya akan memperkokoh semangat saya untuk menjunjung keluarga Sastrodarsono. Mikul Duwur mendhem jero , menjunjung tinggi-tinggi keharuman nama keluarga, menanam dalam-dalam aib keluarga.																										
	I would uphold the name of Sastrodarsono and strive to inter any dishonor to it.																										✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
207/PP.123/ JG.152	Bayangkan, tentara orang-orang kate ,						✓														✓			
	A horde of gnomes ,																							
208/PP.123/JG.152	Orang-orang yang dapat mengalahkan keturunan Murjangkung ,....																				✓			
	A race of people who could overthrow the descendants of Murjangkung—that Jan Peterszoon Coen who had defeated Sultan Agung in the 1600s--	✓																						
209/PP.124/JG.153	Sekolah-sekolah dasar yang dulu kotak-kotak dalam sekolah ongko loro ,																							
	Primary schools—which had until then been compartmentalized into (a) schools of the “second rank”, such as the regular three-year village schools ,				✓																✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
210/PP.125/JG.154	Ndoro Kakung, sesudah menyandarkan sepeda beliau di tritisan samping rumah , langsung duduk di kursi goyang ruang depan.																								
	Ndoro Guru Kakung propped his bicycle in the covered passageway under the eaves and went into veranda and sat down on rocking chair.				✓																	✓			
211/PP.125/JG.154	Blangkon , ikat kepala, sudah terletak di meja,																								
	His batik headdress was on the table next to him,				✓																	✓			
212/PP.127/JG.156	Saya ingat waktu kemudian kami berada di sampan penyebrangan....																								
	But his countenance changed when we were in the ferry and crossing the river.								✓																✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Mod	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
213/PP.129/JG.159	, tangan kanan Tuan Sato melayang menempeleng kepala Ngoro Kakung.																								
	Without a word of warning his hand flashed down to give the back of the declined head two clouts.				✓																		✓		
214/PP.129/JG.1159	Tetapi, justru waktu itu saya lihat muka Ngoro Guru Kakung pucat pasi, nglokro , lesu.																								
	But when I glanced at Ngoro Guru Kakung, his face had gone deathly pale, become that of a tired old man , he was crying like a child.				✓																			✓	
215/PP.130/JG.160	Saya segera k belakang menyiapkan kopi hitam tubruk manis panas.																								
	I ran to the back for some hot, strong coffee.										✓												✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
216/PP.130/JG.16 0	Kadang-kadang siang hari, ndoro-ndoro saya itu minta diantar makan siang mereka di dangau																					✓			
	On some days they sent me to bring them lunch in the hut,																								
217/PP.131/JG.1160	...dan beramai-ramai makan nasi merah dengan botok ikan teri,sambal terasi, tempe goreng hangat dan sayur asem kangkung.																								
	I would bring from the kitchen red rice, steamed white bait with coconut in banana leaf, shrimp paste, hot fried tempeh, sour vegetable soup;																						✓		
218/PP.131/JG.161	...dimana Ndoro Kakung memilih tiduran di dipan sambil dipijit kakinya.																								
	Ndoro Kakung told me to bring his rocking chair in there,							✓															✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
219/PP.131/JG.161	Kamu menembang bait perama lagu Pocung dari Serat Wedhatama .																							
	Tip, sing for us the first verse in Pocung, from the epic of Wedhatama .		✓																		✓			
220/PP.131/JG.161	Sudah lama saya tidak menembang macapatan																							
	It was a long yime since I had recited those verse ...										✓											✓		
221/PP.135/JG.166	Keesokan harinya saya mohon permisis kepada Ndoro Guru Kakung dan Ndoro Putri untuk pergi ke Wanalawas untuk nyekar ,																							
	Next morning, I asked permission to make a parting visit to the graves of my mother and my grandmother in Wanalawas to say goodbye to the village head.				✓																✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence							
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq					
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm				
222/PP.135/JG.166	Tidak lupa kami membawa plinteng ,							✓																	✓			
	Not forgetting to take slingshots ,																											
223/PP.135/JG.166	...dan juga dengan harapan dapat lebh banyak memergoki burung-burung derkuku atau balam , joan atau punai, dan paling tidak burung gelatik dan emprit sawah.							✓																	✓			
	... , and also because we were mostly to pass turtle doves and pigeonsthere,or atleast finches and sparrows.																											
224/PP.135/JG.166	...dan juga dengan harapan dapat lebh banyak memergoki burung-burung derkuku atau balam, joan atau punai , dan paling tidak burung gelatik dan emprit sawah.							✓																				✓
	... , and also because we were mostly to pass turtle doves and pigeons there,or atleast finches and sparrows.																											

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
225/PP.135/JG.166	...dan juga dengan harapan dapat lebih banyak memergoki burung-burung derkuku atau balam, joan atau punai, dan paling tidak burung gelatik dan emprit sawah.							✓														✓			
	... , and also because we were mostly to pass turtle doves and pigeons there, or at least finches and sparrows.																								
226/PP.135/JG.166	...dan juga dengan harapan dapat lebih banyak memergoki burung-burung derkuku atau balam, joan atau punai, dan paling tidak burung gelatik dan emprit sawah .							✓																✓	
	... , and also because we were mostly to pass turtle doves and pigeons there, or at least finches and sparrows .																								
227/PP.135/JG.166	...dan sambal yang hanya berupa cabe rawit yang ditumbuk dengan garam saja.																								
	...and flavored with a little paste of chilies pounded with salt.												✓										✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
228/PP.137/JG.168	Ingat janjimu kepada saya. Mikul duwur mendhem jero.																							
	Don't forget our agreement. And whatever you do, you know the motto: Lift high! Dig deep.									✓												✓		
229/PP.137/JG.168	Anak-anak perempuan bermain sondah-sondah dan anak laki-laki pada bermain gundu.							✓														✓		
	...I saw girls playing hopscotch and boys marbles.																							
230/PP.137/JG.168	Anak-anak perempuan bermain sondah-sondah dan anak laki-laki pada bermain gundu .							✓														✓		
	...I saw girls playing hopscotch and boys marbles .																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
231/PP.137/JG.169	Sebelum berangkat Ngoro Guru Kakung meniup ubun-ubun saya.				✓																✓			
	Ngoro Guru Kakung bent over me and blew down a puff of air at the top my head .																							
232/PP.138/JG.171	Setiap kali saya kelihatan kesusu mau saja segera mandi, ganti baju dan memanggil andong ,							✓													✓			
	Come Saturday I arrived at her place, in a rush, change my shirt and call a local buggy ,																							
233/PP.139/JG.171	Kalau saya tidak sigap bisa mrucut betul nanti,.				✓																	✓		
	If I dawdle I'll be left a mile behind .																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
234/PP.139/JG.171	Di jalan,biasanya saya akan singgah di salah satu rumah makan untuk membeli bakmi atau capcay goreng,							✓														✓			
	And along the way I stopped to buy something Chinese for dinner, perhaps noodles or stir-fried vegetables,																								
235/PP.139/JG.171	Di jalan,biasanya saya akan singgah di salah satu rumah makan untuk membeli bakmi atau capcay goreng ,				✓																	✓			
	And along the way I stopped to buy something Chinese for dinner, perhaps noodles or stir-fried vegetables ,																								
236/PP.140/JG.172	... ,maka saya jadi seperti kena pellet begitu.				✓																		✓		
	As I said, it was a time of rapture .																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
237/PP.152/JG.186	Pada suatu sore saya memimpin murid-murid kelas tujuh bermain kasti																							
	One afternoon, I was supervising a game of softball,				✓																	✓		
238/PP.140/JG.172	...dan ia pun mulai berlari menuju ke hong.																							
	,she flung the bat away and commenced a shuffling run towards first base.				✓																	✓		
239/PP.153/JG.187	...dan tidak kikuk untuk bergaul dengan istri atasan maupun nyonya kontrolir.																							
	, be capable of meeting the wife of her husband's superiors and the nyonya kontrolir, the European wife of the local Dutch district officer.	✓																				✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
240/PP.154/JG.188	Waktu saya masuk, saya lihat ada seorang laki-laki yang menilik dari pakaiannya serta jas beskap landing											✓													
	As I entered I saw someone there who by his long jacket																								
241/PP.156/JG.190	Kanjeng Bupati Anom , mungkin juga Kanjeng Papatih Dalem, bahkan siapa tahu Kanjeng Gusti sendiri berkenan menerima anda.							✓														✓			
	There's the deputy bupati , and His Excellency the Chief Minister, and perhaps His Highness himself will tell you.																								
242/PP.156/JG.190	Kanjeng Bupati Anom, mungkin juga Kanjeng Papatih Dalem , bahkan siapa tahu Kanjeng Gusti sendiri berkenan menerima anda.							✓														✓			
	There's the deputy bupati, and His Excellency the Chief Minister , and perhaps His Highness himself will tell you.																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
243/PP.156/JG.190	Kanjeng Bupati Anom, mungkin juga Kanjeng Papatih Dalem, bahkan siapa tahu Kanjeng Gusti sendiri berkenan menerima anda.							✓														✓			
	There's the deputy bupati, and His Excellency the Chief Minister, and perhaps His Highness himself will tell you.																								
244/PP.157/JG.192	Saya menjawab dalam bahasa Jawa kromo inggil , yang saya usahakan sehalus mungkin.				✓																	✓			
	I replied to the greeting by the most refined Javanese I was capable of.																								
245/PP.157/JG.192	Dalam berceritera itu beliau memakai bahasa campuran bahasa Jawa Kromo, Kromo Madyo , dan sesekali bahsa Belanda,				✓																	✓			
	The monologue was conducted in a mixture of high and medium Javanese interspersed with Dutch,																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization					Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
246/PP.158/JG.192, bahkan beberapa orang pemegang ijazah hoofd-akte .																							
 , some even holding the hofd-akte higher diploma .		✓																		✓			
247/PP.160/JG.195	“Meskipun beliau itu raja kecil saja, Beliau itu raja bangsamu.”																							
	“He may be a small rajah , nevertheless he’s of your country’s royalty, Yok.”		✓																		✓			
248/PP.161/JG.196	Makan malam seperti biasa tetapi enak. Semur ayam , tempe goreng....																							
	The meal was the usual simple and good one: a spicy chicken stew , fried tempeh....				✓																✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
249/PP.162/JG.198	Saya harus sering mengadakan perjalanan inspeksi ke kapanewon dan kawedanan masuk pelosok-pelosok desa,																							
	I frequently traveled to the districts and Est-districts of the principally, inspecting developments in our village.										✓											✓		
250/PP.162/JG.198	Saya harus sering mengadakan perjalanan inspeksi ke kapanewon dan kawedanan masuk pelosok-pelosok desa,																							
	I frequently traveled to the districts and Est-districts of the principally , inspecting developments in our village.							✓														✓		
251/PP.163/JG.198	... , kadang-kadang langsung dari sawah mereka ke kelas dan menyandarkan pacul dan alat pertanian mereka yang lain diluar kelas.																							
	... , the men often came straight from the paddies, having leant their mattocks amd other implements.							✓															✓	

	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
252/PP.164/JG.200	Ayolah, kita makan malam , nasi dan rawonnya keburu dingin.				✓																	✓		
	Time to eat. We've got some nice beef stew to go with the rice.																							
253/PP.165/JG.201	...kebanyakan penghuninya adalah buruh-buruh pabrik atau perusahaan, tukang sepeda, pembatik ,		✓																		✓			
	..., the majority of whose residents were laborers working in the sugar factories and various business, and there were as well sundry repairs of bicycles, batik-dryers , ...																							
254/PP.166/JG.202	Pasti banyak di antara mereka yang kudisan dan penuh dengan panutubuhnya.				✓																✓			
	... , well dressed boy among a tribe of ragged kampoeng children who probably seldom got a bath and might have scabies and those white blotches of fungus all over their body.																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence						
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq				
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm				
255/PP.168/JG.204	Yang sangat menggembirakan hati kami adalah makan kolak pisang .							✓																		✓		
	...and then treated them to banana custard of an afternoon, and that might have had something to do wit it.																											
256/PP.168/JG.204	, apalagi ke selokan-selokan mencari cebong dan ikan wader cetul.							✓																		✓		
	, to follow the kampoeng children into their world , their streets, or to wander with them among the drains, looking for tadpoles and minnows.																											
257/PP.168/JG.204	, apalagi ke selokan-selokan mencari cebong dan ikan wader cetul .							✓																	✓			
	, to follow the kampoeng children into their world , their streets, or to wander with them among the drains, looking for tadpolesand minnows .																											

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence							
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq					
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm				
258/PP.168/JG.2 04	Pada suatu malam saya ikut diundang untuk menghadiri suatu sarasehan							✓																	✓			
	I was invited one evening to come to a conference																											
259/PP.172/JG.209	Dan bila pada suatu hari beliau menetapkan bahwa beliau harus pergi lagi ngulandara ,																											
	And when the time came one day when he would declare that he must go roving to some other holy place .				✓																				✓			
260/PP.173/JG.210	... atau diganggu demit, jin atau tetekan dan peri .																											
	, and met many celestial beauties ?													✓												✓		

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
261/PP.173/JG.210	Kami mendengar kabar Eyang Kusumo Lakubroto sudah menjadi bas, pemimpin, rombongan ketprak dan mempunyai selir beberapa orang											✓													✓
	We heard that Eyang Kusumo Lakubroto had become the boss of traveling troupe and garnered two of its best ladies for himself.																								
262/PP.178/JG.215	Bapak yang menolak untuk menjalani upacara saikere kita kita ni muke.																								
	...as father in the manner of carrying out that business of bending to the north, the saikere kita ni muke.	✓																				✓			
263/PP.178/JG.215	...setiap pagi kami semua murid harus melaksanakan taiso ,																								
	...getting out in the school grounds with our classes to do the taiso exercises in group of eight ,	✓																				✓			

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
264/PP.177/JG.216	Kenpetai , polisi rahasia jepang itu, mata dan kupngnya ada dimana-mana.																								
	Their kenpetai , had eyes and ears everywhere.		✓																						✓
265/PP.178/JG.216	Juga penyesuaian dengan bahasa Nippon dan kyoren , latihan perang-perangan.																								
	Then how we adaped to their kyoren, the Japanese Military.	✓																							✓
266/PP.179/JG.218	Saya terpilih atau terpanggil untuk ikut tentara Peta atau Pembela Tanah Air																								
	Then in early part of 1944 I was suddently summoned to join the new national defense foce PETA, the Pembela Tanah Air		✓																						✓

Code	Source Expression	Translation Techniques																				Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm	
267/PP.180/JG.218	...atau punya paklik yang menjadi tentara KNIL .																								
	...or somebody else had an uncle or cousin in the Koninklijk Nederlandsch-Indisch, the KNIL, the colonial army				✓																	✓			
268/PP.181/JG.21	Tetapi, sekarang saya sudah menjadi chudando , seorang opsir.		✓																			✓			
	And now here I was, an officer ,a chudancho in the occupiers.																								
269/PP.184/JG.224	Coba masih ingat Tripama apa sudah lupa?		✓																			✓			
	Do you still know the Tripama , or have you forgotten?																								

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization					Domestication														Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
273/PP.203/JG.248	Saya kemudian mengasingkan diri di kamar dan menggeletak di bale-bale sepanjang malam menatap langit-langit kamar.				✓																✓			
	I went alone into my billet, threw myself down on the bamboo sleeping platform and lay there all night looking up at the ceiling.																							
274/PP.207/JG.253	“Aja ngantuk hlo!”, seru saya kepada kusir .										✓												✓	
	“Hey, wake up!” I had to speak pretty sharply to the driver .																							
275/PP.207/JG.254	Tapi, mungkin hatinya sudah sedikit terhibur, sempat melihat goro-goro...				✓																✓			
	Well at least he got to where the dalang raised the level of fun a bit when he brought out the three clowns .																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
276/PP.211/JG.25 9	Ketan , lopus, dan pisang goreng.																							
	A ball of sticky rice goes down, more rice in a banana leaf; a fried banana.				✓																	✓		
277/PP.211/JG.2 59	Ketan, lopis , dan pisang goreng.																							
	A ball of sticky rice goes down, more rice in a banana leaf ; a fried banana.				✓																	✓		
278/PP.213/JG.260	Perempuan itu adalah salah seorang penyanyi dari orkes keroncong itu.		✓																			✓		
	The woman turned out to be a singer in one of those keroncong pop bands ,																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
280/PP.234/JG.28 279/PP.218/JG.26 6	Wah kok banyak buah kontol jembutan yang masak.				✓																✓			
	What a lot of hairy dicks have gone ripe there suddently?																							
280/PP.234/JG.28 5	Pastilah itu bukan hanya karena beliau teratur minum jamu Jawa saja.						✓														✓			
	I knew that she regularly dosed herself with the usual herbal tonics ,																							
281/PP.245/JG.297	“Waktu embahmu putrid saya bawa ke rumah Kedungsimo , kami dihidangkan pepes cabuk. ”				✓																✓			
	“When I brought her home to my parents in Kedungsimo, they served us a meal of steamed black sesame seeds and grated coconut wrapped in a banana leaf. ”																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
282/PP.245/JG.297	Embah putrimu mengira akan mendapat semacam pepes botok teri .				✓																✓			
	Embah putrid had expected find something else together – steamed anchovies , perhaps --																							
283/PP.256/JG.311	Kami juga diwajibkan Bapak dan ibu untuk belajar memainkan alat gamelan seperti gambang dan gender.						✓																✓	
	We two werw also obliged to learn to play such gamelan instruments as the xylophone and metalophone.																							
284/PP.256/JG.311	Kami juga diwajibkan Bapak dan ibu untuk belajar memainkan alat gamelan seperti gambangdan gender .						✓																✓	
	We two werw also obliged to learn to play such gamelan instruments as the xylophoneand metalophone .																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																			Meaning Equivalence			
	Target Expression	Foreignization						Domestication													Eq		Non Eq	
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Mod	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
285/PP.256/JG.317	Bahkan dalam waktu yang tidak terlalu lama ia sudah diikutsertakan dalam berbagai pagelaran tari di Puro Mangkunegaraan .		✓																		✓			
	He became very quicly an excellent dancer as well, and was included in a number of presentations held in the Mangkunegaraan court .																							
286/PP.259/JG.315	Yang dia tekuni adalah ketoprak dan ludruk serta gamelan pinggiran.				✓																✓			
	What occupied him, from this period on, were the presentations of traveling troupe, the semi-historical fare of folk teather and gamelan of the social margins.																							

Code	Source Expression	Translation Techniques																		Meaning Equivalence				
	Target Expression	Foreignization						Domestication												Eq		Non Eq		
		Amp	Bor	Cai	Des	Lit	Tra	Ada	Com	Dis	Est	Gen	LiA	LiC	Lit	Par	Red	Sub	Tra	Var	Fe	Pe	Dm	Nm
287/PP.261/JG.316	Tujuan kami adalah warung, sesungguhnya lebih tepat emperan warung, gudeg Yu Marsinem.																							
	Our goal was he stall of Yu Marsinem, if you could call it a stall: it was really just an awning-covered porch attached to a building. There, a famous Yogya specialty, the gudeg, could be had : a concoction of young jackfruit cooked with spices in coconut milk.				✓																	✓		
288/PP.298/JG.361	Saya duduk di lincak panjang di beranda, di depan , memandang ke jalan.																							
	I sat on the veranda, on the low bamboo bench where I could look out on the road beyond the yard.				✓																	✓		
TOTAL		34	44	0	105	1	0	60	0	4	0	33	0	0	0	0	0	7	0	0	197	67	18	6
		288																		288				

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama : Mega Nur Cahyani

NIM : 12211144038

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Menyatakan bahwa saya sudah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dari mahasiswa :

Nama : Selvia Fitriani

NIM : 12211141043

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul : Foreignization And Domestication In The Culturally-Bound Expressions In The Kayam's *Para Priyayi* Novel And Their Translated Expressions In Zhukov's *Javanese Gentry* Novel

Demikian surat ini saya buat semoga dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta.

Triangulator



Mega Nur Cahyani

SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya :

Nama : Puput Mami Sayekti

NIM : 11150034

Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa saya sudah melakukan triangulasi data pada karya tulis ilmiah (skripsi) dan mahasiswa :

Nama : Selvia Fitriani

NIM : 12211141043

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul : Foreignization And Domestication In The Culturally-Bound Expressions In The Kayam's *Para Privasi* Novel And Their Translated Expressions In Zhukov's *Javanese Gentry* Novel

Demikian surat ini saya buat semoga dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta,

Triangulator



Puput Mami Sayekti